

La terminología en la educación superior universitaria: consecuencias del uso de textos en inglés para las clases en español

Jorge M. Porrás-Garzón

jorgemario.porras@upf.edu

Grupo IULATERM

Guion de la presentación

1. La necesidad de hacer análisis de este tipo
2. Objetivo e hipótesis
3. El *anglicismo terminológico*
4. Contexto sociocomunicativo: la internacionalización y el inglés como lengua franca académica
5. Estudio empírico: los corpus de trabajo y las unidades analizadas
6. Análisis cuantitativos: la influencia del inglés sobre la terminología en español
7. Resultados y conclusiones

La necesidad de hacer análisis de este tipo (1)

- Inglés como lengua de la comunicación especializada (en la educación superior universitaria).
- Afluencia de **anglicismos**, incluso a lenguas “mayoritarias”, derivada del intercambio de información (en todo tipo de escenarios) y al desarrollo científico-técnico (esencialmente en realizado en contextos anglófonos).
- Afluencia con **consecuencias léxicas**: por ej. neología superflua > aumento de variantes léxicas > desuso de voces autóctonas.
- Consecuencias léxicas en la comunicación en la educación superior: en laboratorios, en reuniones de grupos investigación, en **clases universitarias (de grado)** = clave para la formación de expertos.

La necesidad de hacer análisis de este tipo (2)

¿El español es una lengua en peligro?: En los **escenarios comunicativos especializados**...

- ...ya que el inglés es la lengua omnipresente en las políticas lingüísticas institucionales: como segunda lengua oficial; para la enseñanza; para la comunicación científica (publicaciones, congresos, etc.).
- Publicación de las investigaciones: inglés vs. otras lenguas (¿qué tiene mayor “impacto”?).
- Publicaciones para formar expertos: clases universitarias.

Así que es evidente la necesidad de realizar análisis de las **consecuencias léxicas derivadas del inglés como lengua franca académica**.

Objetivo general

Evaluar las consecuencias del uso de textos escritos en inglés en cuanto a la presencia de anglicismos terminológicos en textos especializados escritos y orales en español, (en clases en línea de [pre]grado) en el contexto de la educación superior universitaria, y determinar su impacto sobre la terminología del español (contexto colombiano).

Objetivo e hipótesis (1)

(Primer) objetivo específico: determinar el tipo de influencia que tiene el inglés sobre las unidades terminológicas utilizadas en español en la enseñanza universitaria colombiana y si esta influencia está directamente relacionada con el uso de textos escritos en inglés por medio de un análisis descriptivo y contrastivo de la terminología presente en un corpus médico de textos escritos en inglés y otro de textos escritos y orales en español.

Hipótesis correspondiente: El uso de textos escritos en inglés en las clases universitarias de medicina causa que los textos en español se vean influenciados por el inglés en el plano léxico, es decir, que se usen anglicismos terminológicos. Estos anglicismos corresponden en orden de mayor a menor frecuencia a:

- a) préstamos adaptados y no adaptados
- b) calcos léxicos y semánticos
- c) préstamos de frecuencia e híbridos

Objetivo e hipótesis (2)

(Segundo) objetivo específico: establecer si la influencia del inglés sobre las unidades terminológicas puede poner en peligro el carácter comunicativo especializado del español en la comunicación médica en la educación superior al reemplazar unidades propias de la lengua e imponer nuevas formaciones y sentidos influenciados por el inglés.

Hipótesis correspondiente: Los anglicismos terminológicos tienen un impacto sobre el léxico especializado en este contexto de la educación médica de dos maneras específicas, porque los ya cuentan con un equivalente en español bien formado con recursos léxicos propios desplazan el uso de estos últimos.

El anglicismo terminológico

Anglicismos: todas aquellas formas o significados importados directa e inmediatamente del inglés y cuyo étimo inmediato (Pratt, 1980) es el inglés (estudio sincrónico).

Unidades terminológicas (Teoría Comunicativa de la Terminología, Cabré, 1999):

- son unidades léxicas (prototípicamente nominales);
- que, como cualquier otra unidad del léxico, están compuestas de forma y contenido; y
- que activan un sentido preciso en un contexto sociocomunicativo determinado (*Principio del valor terminológico* [Cabré 2011, 130]).

Clasificación del *anglicismo*

Clasificación de los anglicismos (Pulcini, Furiassi, y Rodríguez González, 2012)

Anglicismos directos (+ reconocibles):

- no adaptado: *LV, RV, dabigatran, diosmin*
- adaptado: *enoxaparina, hidralazina, nifedipina, patela*
- híbrido: *clasificación CEAP, escala Has-bled*
- (falso préstamo o pseudoanglicismo: *footing, míster*)

Anglicismos indirectos (- reconocibles):

- calco léxico: *lesión en libro abierto, reperfusión*
- calco semántico: *canal medular > cavidad medular, cordón espinal > médula espinal*

*anglicismo de frecuencia (Cartensen, 1965; Zindler, 1959; Darbelnet, 1976): *fíbula > peroné, septo > tabique, historia clínica > anamnesis*

Contexto sociocomunicativo: la internacionalización de la educación superior

... the process of integrating an international, intercultural, or global dimension into the purpose, functions or delivery of post-secondary education (Knight, 2012)

nacional > institucional

Estudios de la Asociación internacional de universidades sobre la percepción de la internacionalización de la educación superior: 2005, 2009, 2013, 2018:

- Beneficios: cooperación internacional, mejora de la calidad académica, fortalecimiento de la investigación, conciencia internacional, etc.
- Riesgos: fuga de cerebros, mercantilización de la educación, mayor competición local, **uso excesivo del inglés**, etc.

Contexto sociocomunicativo: inglés para la internacionalización de la educación superior:

Adopción del inglés como la lengua académica internacional (Jenkins 2014) de diferentes maneras :

- Como lengua para la enseñanza (Rumbley Altbach, y Reisberg, 2012).
 - Se triplicaron los programas universitarios en Europa entre 2001 y 2007 (700 a 2400) y también entre 2007 y 2014 (2400 a 8000) (Maiworm y Wächter 2002; Wächter y Maiworm 2008; 2014).
- Como segunda lengua oficial del país y de la institución (por ej. en Etiopía [Rumbley, Altbach, y Reisberg 2012]) o como segunda lengua (Colombia [GIAE, 2016, MEN, 2006]).
- Lengua para la investigación y la divulgación de los resultados de esta (la **publicación científica**, las comunicaciones, etc.).

Contexto sociocomunicativo: inglés para publicar

En 2020 el 95,7% de los trabajos en *Web of Science* se publicaron en inglés y solo el 13 % de los científicos en España publicaron su trabajo en español y en torno al 20 % en Colombia (Organización de Estados Iberoamericanos, 2021).

Consecuencias principales como lengua para la publicación:

- Reducción de la posibilidad de publicar en la lengua materna (evaluaciones nacionales e internacionales: revistas de alto impacto/citas en inglés) [**dónde** mejor que **qué**].
- Detrimento del registro especializado en la lengua propia (Gunnarson, 2001) (la producción científica queda relegada a la escritura en inglés).

Documentación para las investigaciones, clases etc. esencialmente en inglés = consecuencias sobre el léxico especializado.

Estudio empírico: el corpus textual

Criterio general del corpus textual:

- Área temática: textos usados en clases medicina

Criterios específicos (Cabré, 2007):

- Nivel de especialización: textos medianamente especializados y muy especializados (Hoffmann, 1987)
- Lenguas: inglés y español
- (Canal de comunicación: escrito y oral)
- (Textos orales: no leídos (Seghezzi, 2011))

Especificaciones del corpus:

- 2 macroasignaturas (ciclo avanzado), 3 cursos específicos (electrocardiografía; acto médico vascular; ortopedia y traumatología), 6 profesores
- 17 sesiones orales: +10 horas, $\pm 80\ 000$ ocurrencias
- 39 escritos: $\pm 80\ 000$ ocurrencias

Estudio empírico: el corpus terminológico (1)

Criterio general del corpus:

- Pertinencia temática: activación del valor especializado en medicina

Criterios específicos:

- Criterio morfosintáctico: nombres mono y poliléxicos
- De aparición/lengua: en textos en inglés y en textos en español

Especificaciones del corpus:

- Extracción manual: 26 364 unidades, 9561 denominaciones únicas
- Agrupación por referentes y todas las denominaciones:
 - 5704 grupos de referentes (2338 grupos descartados)
 - 2257 español e inglés + 1109 español = 3366

Estudio empírico: el corpus terminológico (2)

Validación temática de los términos:

- WikiYate (Vivaldi y Rodríguez, 2010a, 2010b); Wikipedia 2013;
- Wikipedia en la red
- *Diccionario de Términos Médicos* y otros diccionarios y glosarios especializados (Mosby, Diccionario crítico de dudas, TERMCAT...);
- MedlinePlus, National Institutes of Health y Mayo Clinic;
- artículos de revista y capítulos de libro especializados.

Unidades descartadas:

- de uso generalizado: *alergia, amputación, analgésico, etc.*;
- fraseológicas o sintagmáticas no lexicalizadas: *fractura tibial, lesión de vísceras, anomalía del segmento ST*;
- otros ámbitos: *compresión, diodo infrarrojo, estabilidad*;
- paratérminos (Estopà, 2007): *causa trombótica, componente sanguíneo, función valvular*;
- nombres propios, nombres científicos, elementos químicos.

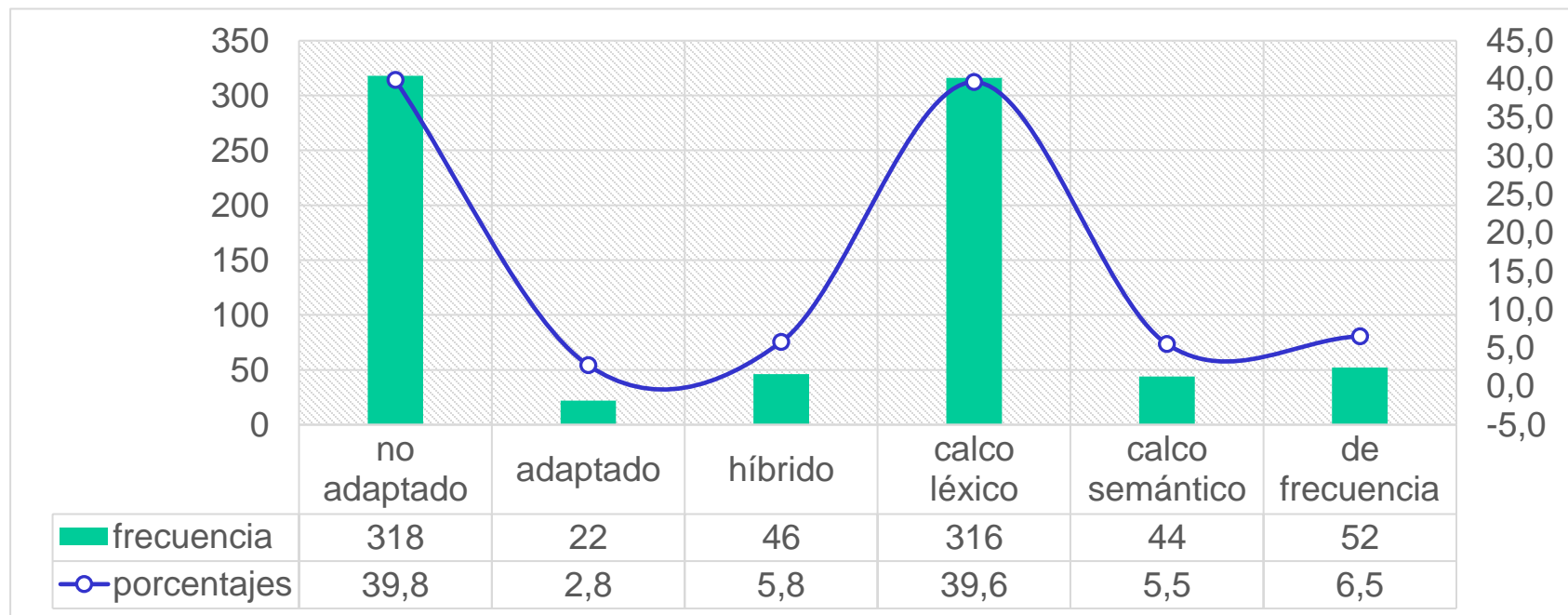
Estadística descriptiva del corpus terminológico (1)

Unidades validadas temáticamente:

- 1175 grupos validados como de la medicina: 7632 repeticiones, 2253 denominaciones únicas

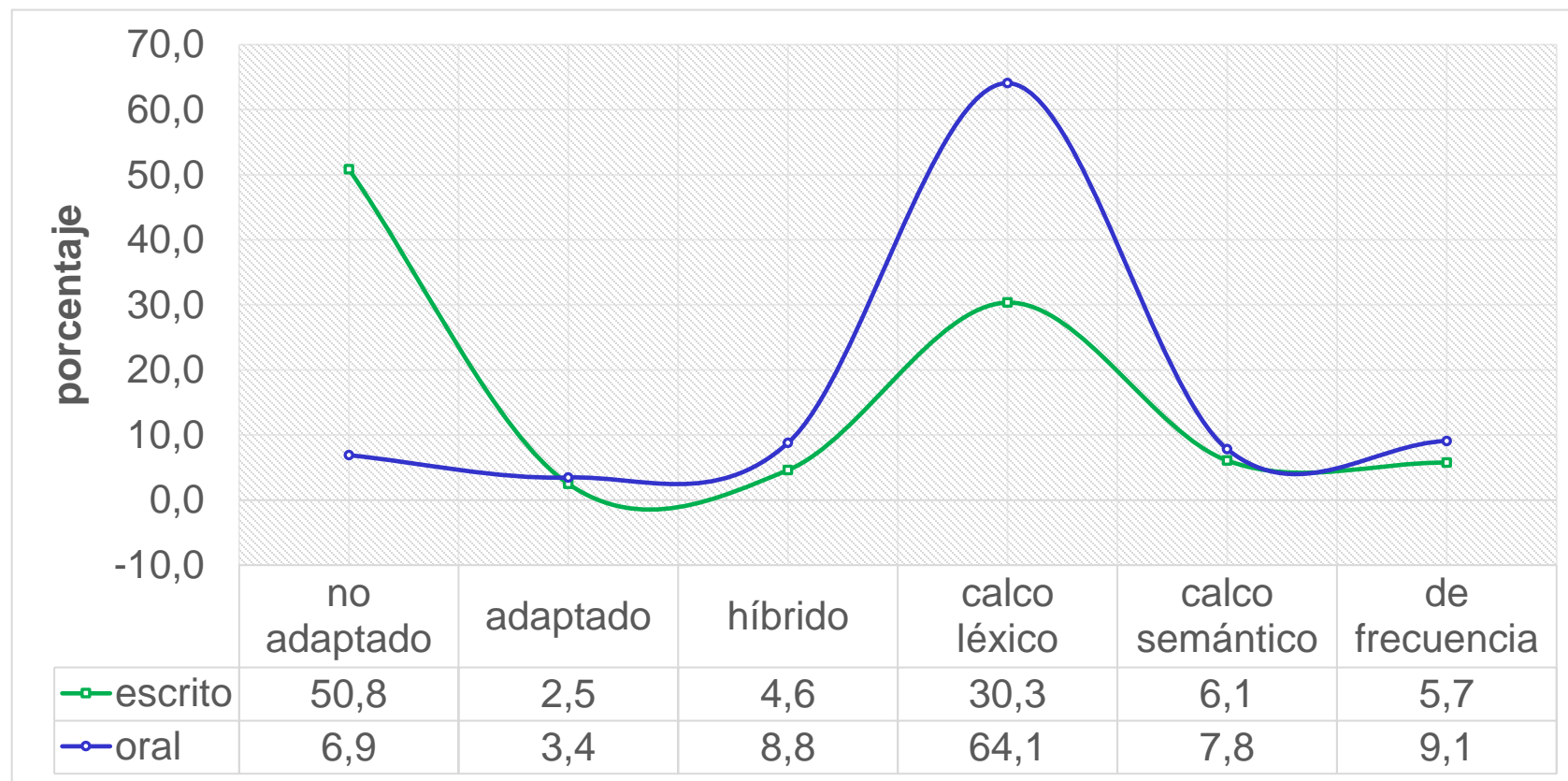
Anglicismos detectados:

- 798 (35,4%) términos son anglicismos:



Estadística descriptiva del corpus terminológico (2)

Tipos de influencia por subcorpus en español:



Estadística inferencial: textos en inglés = uso de anglicismos en español (1)

Chi cuadrado (*chi-square test*) de Pearson:

Datos: 2253 términos validados en el corpus en español, 798 corresponden a anglicismos.

- Variable dependiente: hay anglicismos terminológicos (influencia) en español.
- Variable independiente: hay un término potencialmente influenciador en inglés. (por ej. *first metatarsal* en el corpus en inglés y *primer metatarsiano* en el corpus en español).
- Hipótesis (\neq hipótesis de la tesis):
 - H_0 : el uso de un anglicismo **no** depende de que haya una unidad potencialmente influenciadora.
 - H_1 : el uso de un anglicismo depende de que haya una unidad potencialmente influenciadora.

Estadística inferencial: textos en inglés = uso de anglicismos en español (2)

Chi cuadrado (*chi-square test*) de Pearson con SPSS:

Tabla(s) de contingencias:

			unidad en español influenciada ^a		Total ^a
			sí ^a	no ^a	
unidad influenciadora ^a	sí ^a	observados ^a	481 ^a	731 ^a	1212 ^a
		esperados ^a	429,3 ^a	782,7 ^a	1212,0 ^a
	no ^a	observados ^a	317 ^a	724 ^a	1041 ^a
		esperados ^a	368,7 ^a	672,3 ^a	1041,0 ^a
Total ^a		observados ^a	798 ^a	1455 ^a	2253 ^a
		esperados ^a	798,0 ^a	1455,0 ^a	2253,0 ^a
		% ^a	35,4% ^a	64,6% ^a	100,0% ^a

Cálculo del chi cuadrado :

	Valor	df	Significación [sic] asintótica (bilateral)	Significación [sic] exacta (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	20,1	1		
Corrección de <u>continuidad</u> ^b	20,4	1		
N de casos válidos	2253			

a. 0 casillas (0,0%) han esperado un recuento menor que 5. El recuento mínimo esperado es 368,72.

b. Sólo se ha calculado para una tabla 2x2

Estadística inferencial:

textos en inglés = uso de anglicismos en español (2)

Chi cuadrado (*chi-square test*) de Pearson con SPSS:

Cálculo del
chi cuadrado :

	Valor	df	Significación [sic] asintótica (bilateral)	Significación [sic] exacta (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	20,880 ^a	1	,000	,000 ¹¹³
Corrección de <u>continuidad</u> ^b	20,478	1	,000	
N de casos válidos	2253			

a. 0 casillas (0,0%) han esperado un recuento menor que 5. El recuento mínimo esperado es 368,72.

b. Sólo se ha calculado para una tabla 2x2

(Barret, 2018) Valor crítico de referencia cuando el valor (α) es 0,05 para una tabla 2x2 = 3,8415

$$\text{Chi}=20,880 > 3,8415$$

p < 0,05 (estadísticamente significativo)

Rechazamos H0 y aceptamos H1: el uso de un anglicismo **depende** de que haya una unidad potencialmente influenciadora.

Desplazamiento de unidades del español (1)

Búsqueda de variantes en uso de los 798 anglicismos:

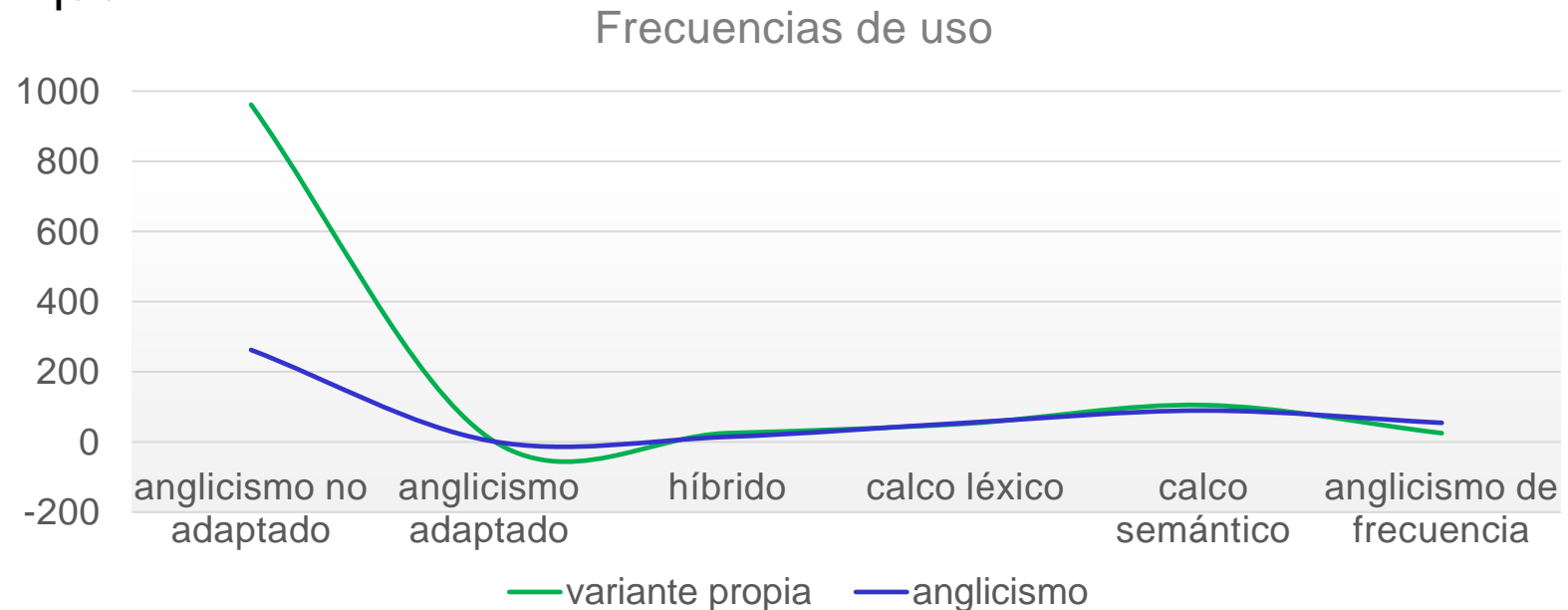
- 304 no tienen variantes en español (38%): calcos léxicos de uso extendido en español; anglicismos adaptados que refieren a medicamentos y enzimas; y anglicismos no adaptados o híbridos (siglas o formantes importados).
- 494 (62%) tienen variantes (279 en el corpus textual y 215 fuera del corpus):
 - 152 cuya variante es un anglicismo (en algunos caso mal formado):
Q wave > *onda Q*, *warfarin* > *warfarina*, etc.
 - **342 (43%) cuya variante es una forma autóctona** (197 de las cuales en el corpus).

Desplazamiento de unidades del español (2)

Así que de los 279 con variantes en el corpus:

- 82 anglicismos y 197 formas autóctonas del español
- Los 197 anglicismos se repiten en el corpus 476 veces
- Sus respectivas variantes autóctonas ocurren 1179 veces

Así qué:



Resultados y conclusiones (1)

Primer objetivo específico: determinar el tipo de influencia que tiene el inglés sobre las unidades terminológicas utilizadas en español en la enseñanza universitaria colombiana y si esta influencia está directamente relacionada con el uso de textos escritos en inglés por medio de un análisis descriptivo y contrastivo de la terminología presente en un corpus médico de textos escritos en inglés y otro de textos escritos y orales en español.

Primera hipótesis: El uso de textos escritos en inglés en las clases universitarias de medicina causa que los textos escritos y orales en español se vean influenciados por el inglés en el plano léxico, es decir, que se usen anglicismos terminológicos. Estos anglicismos corresponden en orden de mayor a menor frecuencia a:

- a) préstamos integrales adaptados y no adaptados
- b) calcos léxicos y semánticos
- c) préstamos de frecuencia e híbridos

Resultados y conclusiones (2)

Primera hipótesis: El uso de textos escritos en inglés en las clases universitarias de medicina causa que **los textos escritos y orales en español se vean influenciados por el inglés en el plano léxico**, es decir, que se usen **anglicismos terminológicos**. Estos anglicismos corresponden en orden de mayor a menor frecuencia a: a) préstamos integrales adaptados y no adaptados, b) calcos léxicos y semánticos, y c) préstamos de frecuencia e híbridos

Chi cuadrado=20,880; valor $p=0,00005$ (es decir, $p < 0,05$). **Confirmamos el primer postulado:** el uso de textos escritos en inglés en las clases universitarias de medicina en Colombia **tiene una influencia directa la presencia de anglicismos terminológicos en los textos escritos y orales en español.**

El segundo postulado **no lo podemos rechazar completamente** porque la diferencia es poca a) **calcos (léxicos y semánticos), 45,1%**; b) **anglicismos adaptados y no adaptados, 42,6%**; y c) **préstamos de frecuencia e híbridos, 12,3%**.

Resultados y conclusiones (3)

(Segundo) objetivo específico: establecer si la influencia del inglés sobre las unidades terminológicas puede poner en peligro el carácter comunicativo especializado del español en la comunicación médica en la educación superior al reemplazar unidades propias de la lengua e imponer nuevas formaciones y sentidos influenciados por el inglés.

Hipótesis correspondiente: Los anglicismos terminológicos tienen un impacto sobre el léxico especializado en este contexto de la educación médica de dos maneras específicas, porque los ya cuentan con un equivalente en español bien formado con recursos léxicos propios desplazan el uso de estos últimos.

Resultados y conclusiones (4)

Hipótesis correspondiente: Los anglicismos terminológicos tienen **un impacto sobre el léxico especializado** en este contexto de la educación médica porque los anglicismos que **ya cuentan con un equivalente en español bien formado** con recursos léxicos propios desplazan el uso de estos últimos;

494 anglicismos (casi el 62 % del total) conviven con por lo menos una variante; de estos 494, aproximadamente el 70 % (342 términos) cuentan con al menos una variante autóctona en español. Por lo que podemos **aceptar la premisa de que las unidades que ya cuentan con un equivalente en español bien formado con recursos léxicos propios desplazan el uso de estos últimos.**

(Generalizaciones parciales - contexto delimitado)

Reflexiones finales

- Los anglicismos, reflejo de una realidad sociolingüística internacional > necesidad políticas lingüísticas integrales que favorezcas las lenguas propias (incrementar los beneficios IES).
- La realidad contemporánea del inglés no va a cambiar a corto plazo > esta u otra lengua.
- Creencias falsas (Cabré, 2022) > todas las lenguas pueden comunicar conocimiento especializado.
- *Rankings* y publicaciones. ¿Somos coherentes?
- Necesidad de datos empíricos: consecuencias directas sobre la producción terminológica > especialistas en formación y el desarrollo de terminología (estudio futuro).
- Datos generalizables a un contexto específico > replicables en otros ámbitos (presencia del inglés es diferente según el ámbito).

¡Muchas gracias por su atención!

Jorge M. Porrás-Garzón

jorgemario.porras@upf.edu

Grupo IULATERM